

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКА)

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни: підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.

Основні завдання навчальної дисципліни: розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного й письмового перекладу; формування техніки вільного усного та письмового перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; забезпечення засвоєння відповідної лінгвістичної термінології й розширення фонових знань; навчання реферативному, підрядковому й літературному перекладу текстів.

Компетентності

загальні:

ЗК 1. Здатність використати методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної соціальної діяльності.

ЗК 8. Здатність до абстрактного аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

ЗК 10. Здатність працювати в команді.

ЗК 13. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

фахові:

ФК 1. Здатність використовувати набуті знання з фундаментальних та професійно орієнтованих дисциплін, володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово.

ФК 5. Здатність використовувати можливості і методи застосування комп'ютерної техніки в своїй професійній діяльності.

ФК 6. Здатність самостійно опановувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики.

ФК 8. Здатність використовувати чотири види мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.

ФК 9. Здатність використовувати знання, уміння й навички в галузі теорії на практиці.

ФК 10. Здатність перекладати, реферувати та анотувати державною й іноземною мовами (англійською і німецькою) різножанрові тексти.

ФК 11. Здатність застосовувати міжмовні еквіваленти (кліше): враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу.

ФК 12. Здатність використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних.

ФК 13. Здатність до творчого підходу у процесі перекладу в різних

ситуаціях.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Демонструвати знання теорій, методів і функцій перекладу, сучасних мовних концепцій.

ПРН 2. Демонструвати навички перекладу та редагування.

ПРН 8. Здійснювати спілкування в усній і писемних формах вільно, коректно та ефективно.

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Теорія і практика перекладу. Класифікація перекладу. Теорія перекладу як акт міжкультурної, міжмовної комунікації.

Тема 2. Категорії адекватності в перекладі. Граматичні трансформації при перекладі. Перекладацькі трансформації, обумовлені заміною відправної точки тексту.

Тема 3. Граматична синонімія як проблема перекладу. Граматична антонімія як проблема перекладу. Антонимичний переклад.

Тема 4. Прийом калькування при перекладі. Лексичні трансформації при перекладі. Способи перекладу лексичних одиниць.

Тема 5. Фразеологія. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.

Тема 6. Синтаксичні та морфологічні труднощі перекладу.

Тема 7. Особливості синхронного перекладу. Характерні особливості професійного перекладу. Інтелектуальні вимоги. Вимоги до адекватності перекладу. Пам'ять і усний переклад.

Тема 8. Жанрово-стилістичні труднощі перекладу. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.

Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 90.

Кількість кредитів – 3,0.

Форма семестрового контролю – екзамен.